

# МОРСКОЙ



№122

ИНФОРМАЦИОННО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ  
ЖУРНАЛ

СТОМАТОЛОГИЯ ДЛЯ МОРЯКОВ:

**PRMTU  
И VER.DI  
ЗАПУСТИЛИ  
НОВЫЙ ПРОЕКТ**

**СИЛЬНЫХ  
РАБОЧИХ  
НЕ ПОБЕДИТЬ**

ОКТАБРЬ 2021

планируете мероприятие?

у нас для вас есть хорошее предложение!

# МОРСКОЙ ЮНИОН ЦЕНТР

идеальное местоположение

действуют специальные предложения

четыре конференц-зала

различные варианты рассадки гостей

мощная звуковая система

беспроводная гарнитура

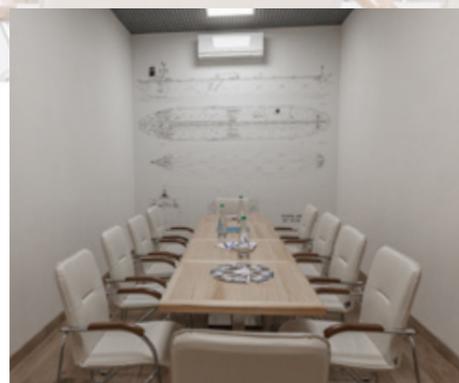
LED экран с высоким разрешением

интерактивный сенсорный экран

зона кофе-брейка



новый уровень сервиса для ваших мероприятий



## СВЯЖИТЕСЬ С НАМИ!

г. одесса, гагаринское плато, 5 б, офис 3

[www.muc.com.ua](http://www.muc.com.ua)

+38 048 710 31 20  
+38 095 223 18 23

[confmuc](https://www.facebook.com/confmuc)

[conf.muc@gmail.com](mailto:conf.muc@gmail.com)

[conf.muc](https://www.instagram.com/conf.muc)



№ 122 октябрь 2021

УЧРЕДИТЕЛЬ: Черноморская первичная профсоюзная организация моряков  
Верстка: ФЛП Стещенко Ю.В., г. Одесса, ул. Дальницкая, 4  
Печать: ФЛП Клявина Е.Г., г. Одесса

Журнал «Морской» распространяется бесплатно среди членов ПРМТУ, состоящих на учёте в ЧППОМ

Тираж — 4 000 экземпляров

Свидетельство о государственной регистрации серии ОД номер 1423-294-Р от 13.02.2010 г.  
Адрес редакции: 65062, г. Одесса, Гагаринское плато 5-Б, помещение 1  
тел./факс (+380482) 42 99 02

Редакция ведёт переписку с читателями только на страницах журнала. Ответственность за достоверность информации несут авторы публикаций. Редакция оставляет за собой право сокращения и литературного редактирования принятых к публикации текстов. Мысли авторов могут не совпадать с позицией редакции. Рукописи авторам не возвращаются. Использование в какой-либо форме материалов, опубликованных в журнале, допускается только с согласия редакции, при этом обязательна ссылка на журнал «Морской».

# СОДЕРЖАНИЕ

ОКТАБРЬ 2021

## ДАЙДЖЕСТ

Обмен информацией ради эффективного сотрудничества

Порт Саутгемптон был удостоен звания «Порт года»  
Места наиболее частых потерь судов и происшествий

## АКЦИЯ

Сильных рабочих не победить

## ЭКСКЛЮЗИВНО

ПРМТУ защитил право украинского моряка на справедливые результаты экзаменов в ГКК

## ПРМТУ ПРЕДОСТЕРЕГАЕТ

«Не знал» — не значит «не виноват»

## ITF

Стив Трусдейл: «В нашей отрасли жестокость недопустима»

## СОТРУДНИЧЕСТВО

Профсоюз подписал меморандум с WMU

## UNION DENT

Ver.di и ПРМТУ запустили социальный проект

## АКТУАЛЬНО

Современные автоматизированные технологии обработки грузов в морских портах

## ВАЖНО

Встреча с коллективом контейнерного терминала Одесса

## ИНФОГРАФИКА

Любопытные факты о контейнерных перевозках

## СЕМИНАРЫ

Станьте лучше, чем вчера

## ТЕТ-А-ТЕТ

## СОЦИАЛЬНЫЕ ПРОЕКТЫ

Земля в иллюминаторе

3

4

6

8

9

10

12

16

20

24

26

30

32



## Дорогие друзья!

Сразу хочется начать с хорошей новости: в рамках Меморандума о взаимопонимании между ПРМТУ и немецким профсоюзом ver.di нам удалось запустить в Одессе уникальный совместный проект — UNION DENT. Теперь украинские моряки, работающие на судах немецких судовладельцев, покрытых договорами ver.di, теперь имеют возможность абсолютно бесплатно получить высококачественные стоматологические услуги. Это большой шаг вперед и новые возможности для наших моряков, предоставить которые мы смогли благодаря сотрудничеству с международными партнерами, с которыми нас связывают десятилетия дружбы.

Еще одним значимым событием стало проведение докерского семинара под эгидой ПРМТУ и ver.di. В центре внимания — современные автоматизированные технологии обработки грузов в морских портах и требования к подготовке портовых работников. Зарубежные коллеги поделились опытом европейских профсоюзов. В частности, говорили об автоматизации на примере портов Германии.

На страницах свежего выпуска мы также расскажем о мероприятиях, которые организовал ПРМТУ, масштабной акции, в которой Профсоюз представил интересы 80 тысяч работников морского транспорта, о победах по защите прав украинских моряков, достижениях и событиях в морском мире.

Приятного чтения, оставайтесь с нами!

С уважением,  
**Олег Григорюк,**  
Председатель Черноморской первичной профсоюзной организации моряков,  
Морской амбассадор доброй воли IMO,  
Вице-президент IFSMA

## Dear Friends!

We would like to start your reading with good news: within the framework of the Memorandum of Agreement between the MTWTU and the German trade union ver.di, we managed to launch a unique joint Odessa-based project named UNION DENT. The project grants Ukrainian seafarers working onboard the vessels of German shipowners, covered by the ver.di collective bargaining agreements, with an access to high-quality dental services free of charge. It is a big step forward and new opportunities for our seafarers, which we now can provide thanks to the cooperation and long-standing friendship with the international partners.

Another notable event was the Dockers' Seminar held under the auspices of the MTWTU and ver.di. The participants' attention was focused on modern automated cargo handling technologies in seaports and requirements for the training of port workers. Foreign colleagues shared the experience of European trade unions. In particular, they spoke about automation using the examples of German ports.

On the pages of the latest issue, we will also tell you about the other Union-organized events, such as a large-scale action, where MTWTU represented the interests of 80 thousand maritime transport workers; victories in protecting Ukrainian seafarers' rights, achievements and events from the maritime world.

Enjoy your reading and stay tuned!

Yours faithfully,  
**Oleg Grygoriuk,**  
Chairman of the Local Black Sea Trade Union  
Organization of Seafarers,  
IMO Goodwill Ambassador in Ukraine,  
Vice President of IFSMA



## ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ РАДИ ЭФФЕКТИВНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА



Общение в социальных сетях и профильных сообществах все активнее входит в жизнь моряков. Сегодня количество морских комьюнити стремительно растет, однако наибольшим доверием среди моряков пользуется Международный морской форум.

Он был создан более трех лет назад и сегодня на различных информационных платформах объединяет более 100 000 человек — работников морского транспорта, моряков и их близких.

На протяжении последнего года Профсоюз плодотворно сотрудничает с администрацией сообщества, обмениваясь информацией и оказывая всевозможную поддержку ради благополучия украинских моряков.

Председатель Профсоюза работников морского транспорта Украины Олег Григорюк и создатель и администратор ресурса Михаил Сухой подписали Меморандум о взаимодействии, предусматривающий более тесное сотрудничество на онлайн просторах.

## ПОРТ САУТГЕМПТОНА БЫЛ УДОСТОЕН ЗВАНИЯ «ПОРТ ГОДА»

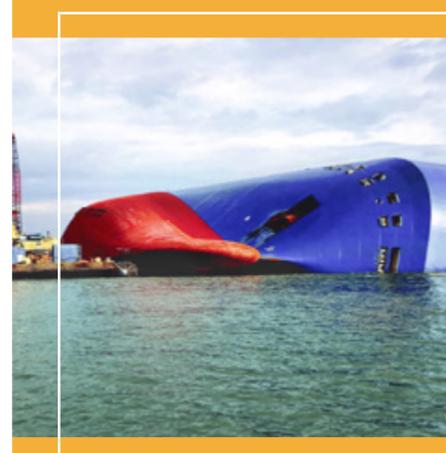
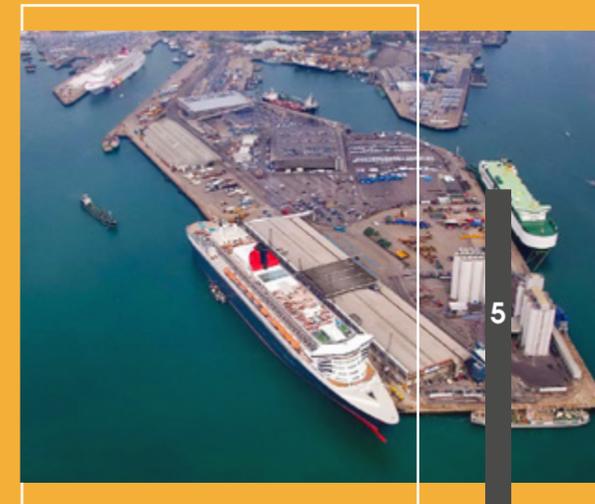
На международной церемонии вручения премии Seatrade Cruise Awards порт Саутгемптон получил награду «Порт года».

Престижное ежегодное мероприятие собирает вместе представителей круизных компаний из 140 стран мира. Наградами 2021 года отмечают успехи и устойчивость отрасли в трудные времена.

Саутгемптон, как ведущий круизный порт Европы, сыграл решающую роль в поддержании круизного сектора в течение последних 18 месяцев. Поддержка включала в себя работу с партнерами по безопасной ре-

патриации экипажей и пассажиров во время добровольной паузы в работе и успешное возобновление круизных пассажирских операций из порта в мае этого года.

Между тем, порт инвестировал и в будущее круизных рейсов. 3 июля он приветствовал первое круизное судно и пассажиров своего нового круизного терминала Horizon Cruise Terminal стоимостью £55 млн. Терминал оснащен солнечными батареями, а питание круизных судов производится электроэнергией от береговой сети, что помогает вывести порт в авангард круизов будущего.



## МЕСТА НАИБОЛЕЕ ЧАСТЫХ ПОТЕРЬ СУДОВ И ПРОИСШЕСТВИЙ

Согласно обзору AGCS, морской регион Южного Китая, Индокитая, Индонезии и Филиппин является крупнейшим местом потери судов за последнее десятилетие (224 единицы), что обусловлено высоким уровнем местной и международной торговли, перегруженностью портов и загруженными морскими путями, старым флотом и экстремальными погодными условиями. Вместе с Южным Китаем, Индокитаем, Индонезией

и Филиппинами, Восточное Средиземное море и Черное море, а также на морские регионы Японии, Кореи и Северного Китая приходится половина из 876 потерь судоходства за последние 10 лет (437).

На Британских островах, в Северном море, Ла-Манше и Бискайском заливе в 2020 году было зарегистрировано наибольшее количество инцидентов (579), хотя по сравнению с аналогичным периодом 2019 года оно снизилось.

# СИЛЬНЫХ РАБОЧИХ НЕ ПОБЕДИТЬ



# STRONG WORKERS CANNOT BE DEFEATED



7 ОКТЯБРЯ, ВО ВСЕМИРНЫЙ ДЕНЬ ДЕЙСТВИЙ ЗА ДОСТОЙНЫЙ ТРУД, В КИЕВЕ ПРОШЛА ШИРОКОМАСШТАБНАЯ ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНАЯ ВСЕУКРАИНСКАЯ АКЦИЯ ПРОТЕСТА ПРОФСОЮЗОВ ПРОТИВ ПРОДВИЖЕНИЯ ВЛАСТЬЮ ЗАКОНОПРОЕКТОВ, ЗАРЕГИСТРИРОВАННЫХ В ВЕРХОВНОЙ РАДЕ УКРАИНЫ И ПРОХОДЯЩИХ СОГЛАСОВАНИЕ В КАБИНЕТЕ МИНИСТРОВ УКРАИНЫ, КОТОРЫЕ УНИЧТОЖАЮТ ПРАВА И ИНТЕРЕСЫ НАЕМНЫХ РАБОТНИКОВ И ПРОФСОЮЗОВ.

Участие в ней приняли порядка 20 тысяч человек. Профсоюз работников морского транспорта Украины был представлен более 130 членами ПРМТУ — рабочих предприятий, учреждений и организаций морского транспорта.

После проведения мероприятия группа переговорщиков, которая была делегирована участниками Всеукраинской предупредительной акции протеста на митинге у Кабмина, провела переговоры в Правительстве и Верховной Раде Украины. Со стороны Правительства в переговорах приняли участие Премьер-министр Украины Денис Шмыгаль, Первый вице-премьер-министр — Министр экономики Украины Алексей Любченко, Министр социальной политики Украины Марина Лазебная и представители других центральных органов исполнительной власти.

Во время встречи представители участников акции передали утвержденные на митинге консолидированные требования и обращения отдельных трудовых коллективов главе Правительства. В итоге было принято решение, что законопроекты по вопросам трудовых отношений, которые касаются непосредственно прав работников, должны разрабатываться с участием всех трех сторон социального диалога.

About 20 thousand people took part in the protest. The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine was represented by more than 130 of its members - workers of maritime transport enterprises, institutions and organizations.

Following the event, a group of mediators delegated by the All-Ukrainian warning protest action held negotiations in the Government and the Verkhovna Rada of Ukraine. The negotiations were attended by the Government's representatives: the Prime Minister of Ukraine Denys Shmyhal, First Deputy Prime Minister - Minister of Economy of Ukraine Oleksiy Lyubchenko, Minister of Social Policy of Ukraine Marina Lazebna, and representatives of other central executive authorities.

During the meeting, the protesters submitted the consolidated demands and appeals of labour collectives to the head of the Ukrainian Government. As a result, the parties decided that the draft bills on labour matters, which directly concern the rights of workers, should be developed with the participation of all three sides of the social dialogue.

"A positive factor should be noted - there are no labour-concerning bills in the agenda of the Verkhovna Rada

ON OCTOBER 7, ON THE WORLD DAY FOR DECENT WORK, A LARGE-SCALE ALL-UKRAINIAN WARNING PROTEST ACTION TOOK PLACE IN KIEV. THE TRADE UNIONS PROTESTED AGAINST THE GOVERNMENT'S PROMOTION OF BILLS REGISTERED IN THE VERKHOVNA RADA OF UKRAINE AND APPROVED BY THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE THAT DAMAGE THE RIGHTS AND INTERESTS OF EMPLOYEES AND TRADE UNIONS.

«Как позитив следует отметить, что в повестке дня сессии Верховной Рады Украины законопроектов по трудовым отношениям, которые стояли предварительно, нет, — отметил Председатель Федерации профсоюзов Украины Григорий Осовой. — Это и было нашим требованием: приостановить рассмотрение этих законопроектов, чтобы провести системный анализ этого блока документов и найти разумное решение в сложившейся ситуации. Надеемся, что это возможно».

«Благодарю каждого участника акции за активную профсоюзную и гражданскую позицию, направленную на защиту трудовых прав рабочих отрасли морского транспорта, — отметил Председатель ПРМТУ Олег Григорюк. — Коллективные действия являются иллюстрацией того, что в арсенале профсоюзов есть действенная мера влияния на власть. Ведь благодаря протестным действиям удается добиться социальной справедливости. ПРМТУ всегда отстаивал трудовые права и интересы работников учреждений, организаций и предприятий морского транспорта, поэтому 135 членов Профсоюза приняли участие во Всеукраинской акции по недопущению принятия законопроектов, нарушающих фундаментальные права человека, сужая трудовые права работников и нивелируя правозащитную функцию профсоюзов».

session now, unlike earlier," the Chairman of the Federation of Trade Unions of Ukraine Grigory Osoviy noted. "It was our demand: to suspend consideration of these bills in order to carry out a precise analysis of these documents and find a reasonable solution in the current situation. We hope it is possible."

"I am grateful to each participant of the action for active trade union position and civic engagement aimed at protecting the labour rights of workers in the maritime transport industry," said Oleg Grygoriuk, MTWTU Chairman. "Common actions illustrate how trade unions arsenal provides for an effective means of impact on the authorities. After all, due to such protest actions, we can achieve social justice. The MTWTU has always defended the labour rights and interests of employees of maritime transport institutions, organizations and enterprises. Therefore 135 members of the Trade Union took part in the All-Ukrainian action to prevent the adoption of bills that violate fundamental human rights, narrowing the labour rights of workers and undermining the safeguard role of trade unions."



# ПРМТУ ЗАЩИТИЛ ПРАВО УКРАИНСКОГО МОРЯКА НА СПРАВЕДЛИВЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ЭКЗАМЕНОВ В ГКК



4 октября Одесский окружной административный суд вынес решение по делу по иску украинского моряка о признании противоправными и отмене решений Государственных квалификационных комиссий Инспекции по подготовке и дипломированию моряков об отказе в подтверждении квалификации.

Правовую помощь моряку на всех этапах оспаривания результатов ГКК оказывали специалисты ПРМТУ.

Еще в январе этого года украинский моряк, старший помощник капитана на танкерах и химовозах, обратился в Инспекцию с целью подтверждения квалификации для получения свидетельства специалиста для работы на данных типах судов и Диплома радиооператора ГМССБ.

ГКК проходили в форме устного собеседования по видеоконференции.

Во время заседаний председатели и члены ГКК проявили откровенно предвзятое отношение к моряку, позволили себе грубость и оценочные суждения в его адрес, что

было зафиксировано моряком на аудиозаписи. Более того, члены ГКК указывали, что моряк, по их мнению, неверно отвечает на вопросы, и давали свои пояснения, которые при этом были ошибочными.

Не согласившись с решениями ГКК, моряк обратился в ПРМТУ с просьбой оказать ему содействие в защите его нарушенных прав.

При участии ПРМТУ были поданы в Инспекцию и Морскую администрацию Украины жалобы на результаты ГКК и направлены запросы на предоставление официальных видеозаписей заседаний ГКК. Также своевременно были поданы заявления о рассмотрении жалоб в присутствии моряка и представителя ПРМТУ. Однако Инспекция не предоставила видеозаписи заседаний, а жалобы на результаты ГКК были рассмотрены без участия моряка и представителя ПРМТУ.

23 февраля этого года под руководством действующего на тот момент Министра инфраструктуры Украины Владислава Криклия состо-

ялась встреча представителей ПРМТУ с должностными лицами Инспекции и Морской администрации, в ходе которой представители Инспекции не смогли пояснить причины отказа в предоставлении моряку видеозаписей.

По итогам встречи Министр дал протокольное поручение о предоставлении всех запрашиваемых моряком и ПРМТУ материалов, включая видеозаписи заседаний ГКК, а также поручение провести служебную проверку действий должностных лиц Инспекции при рассмотрении жалоб моряка.

Лишь после этого Инспекция предоставила расшифровки заседаний всех трех ГКК и протоколы заседаний апелляционных комиссий, сформированных Инспекцией для рассмотрения жалоб моряка.

При изучении предоставленных документов выяснилось, что в протоколах заседаний есть корректировки диалога, состоявшегося между моряком и членами ГКК на самом деле во время собеседования. При этом видеозаписи

заседаний ГКК Инспекция так и не предоставила.

Более того, и описание позиции ГКК относительно «неправильных» ответов моряка в расшифровках заседаний, и акты апелляционных комиссий содержали ошибочные ссылки на положения международных конвенций в сфере торгового мореплавания и не обосновывали неполноту или некорректность ответов моряка.

К сожалению, исчерпав все возможности восстановления справедливости в процессе досудебного урегулирования, моряк при помощи ПРМТУ был вынужден обратиться в суд с иском об отмене решений ГКК и признании противоправной бездеятельности Инспекции и Морской администрации Украины при проведении заседаний ГКК и рассмотрении жалоб моряка.

В ходе судебного рассмотрения Инспекция не предоставила документы и дополнительные доказательства, которые могли бы опровергнуть требования моряка.

**суд, изучив материалы дела, вынес решение о практически полном удовлетворении требований моряка к инспекции:**



**решения всех трех ГКК признаны противоправными и отменены;**

**признано противоправным и отменено решение Инспекции по отказу в удовлетворении жалобы моряка;**

**признана противоправной бездеятельность Инспекции в части необеспечения надлежащего ведения делопроизводства, оформления протоколов заседаний ГКК, формирования личного дела моряка и надлежащей организации заседаний ГКК при подтверждении квалификации;**

**признана противоправной бездеятельность Инспекции по непредоставлению информации на заявления моряка в нарушение требований Закона Украины «Об обращениях граждан».**

К сожалению, суд не удовлетворил требования моряка к Морской администрации

Украины о признании противоправной бездеятельности по ненадлежащему рассмотрению жалобы и требования

о признании противоправной бездеятельности Инспекции

в части не проведения аттестации председателей и членов ГКК.

**Отметим, что данное решение является первым успешным решением в судебной практике о нарушении прав моряка при подтверждении квалификации в ГКК.**

Моряк остался доволен результатом обращения в суд и поблагодарил ПРМТУ за проделанную работу и принципиальную позицию по защите его прав. Однако реалии украинс-

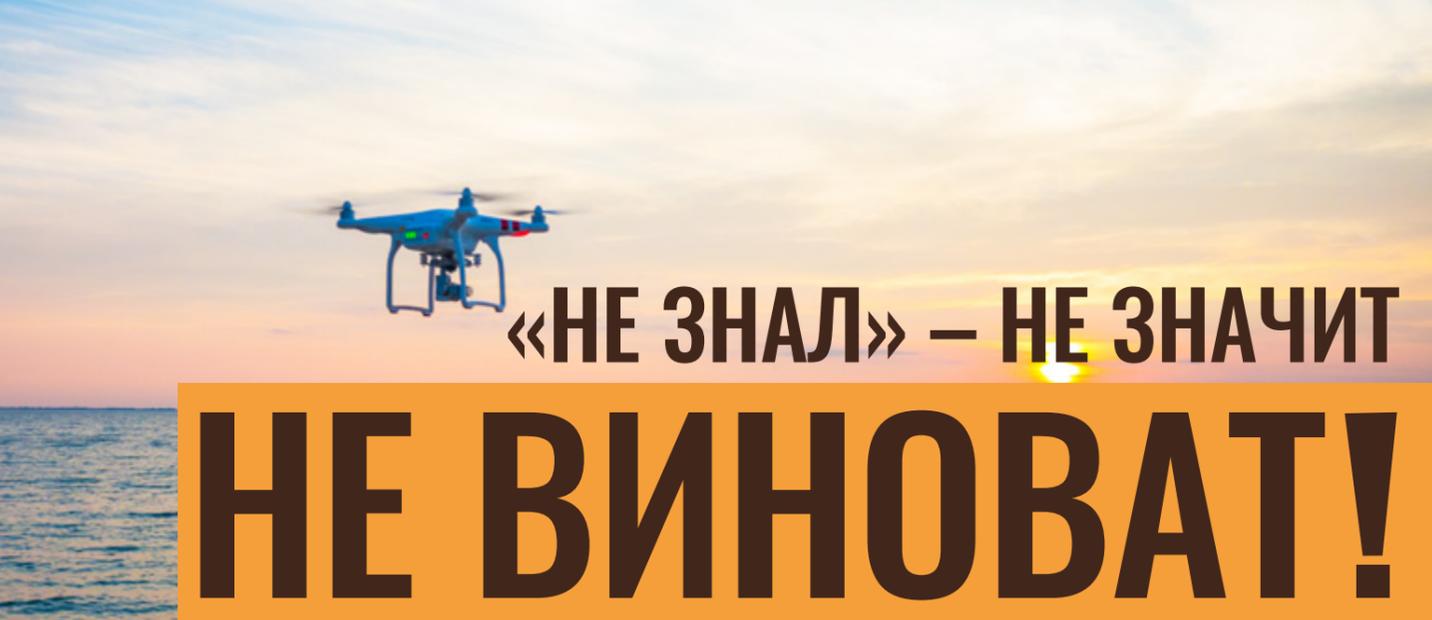
кого законодательства таковы, что даже при отмене в судебном порядке подобных протоколов ГКК об отказе в подтверждении квалификации моряка, решение суда не является основанием

для выдачи моряку квалификационных документов, которые по праву он должен был получить еще в начале года.

Длительными также являются сроки, необходимые для

объективного рассмотрения дела в суде. Так, за время судебного рассмотрения моряк успел бы отработать полностью контракт на судне и вернуться в Украину уже к итоговым заседаниям.

**ПРМТУ и далее будет оказывать морякам полное содействие и помощь по защите их прав, а на основании материалов данного судебного процесса будут подготовлены предложения по внесению изменений в законодательство Украины для обеспечения законности процесса выдачи квалификационных документов морякам и быстрого и объективного рассмотрения их жалоб.**



# «НЕ ЗНАЛ» – НЕ ЗНАЧИТ НЕ ВИНОВАТ!

В ПРОФСОЮЗ ОБРАТИЛАСЬ СУПРУГА МОРЯКА, ЗАДЕРЖАННОГО ОРГАНАМИ ТАМОЖЕННОГО КОНТРОЛЯ ЕГИПТА ЗА ТО, ЧТО В ЕГО БАГАЖЕ БЫЛ ОБНАРУЖЕН ЗАПРЕЩЕННЫЙ К ПРОВОЗУ ПРЕДМЕТ.

Моряк сошел с судна по окончании контракта в одном из портов Египта, чтобы вернуться домой. По приезду в аэропорт таможня досмотрела его багаж и обнаружила в нем беспилотный летательный аппарат — дрон, который моряк брал с собой в рейс, чтобы снимать красивые морские виды.

В итоге моряк провел в аэропорту почти двое суток. Все это время таможня разбиралась, какими намерениями он руководствовался, привезя с собой в Египет дрон. Нам ясно, что моряк не планировал заниматься шпионажем, снимая режимные объекты — тот же порт — однако разбирательства властей занимают время и заставляют родных моряка понервничать.

По информации Консульства Украины в Египте, местные власти вправе конфисковать беспилотник и депортировать нарушителя, однако в случае, если моряк наснимал что-то запрещенное, — ему грозит уголовное наказание. В этой истории все закончилось благополучно: моряк вернулся к своей семье, правда, с беспилотником пришлось попрощаться.

Пользуясь случаем, напоминаем читателям: незнание законов не освобождает от ответственности. Помните, что агент не всегда предупреждает моряков об особенностях таможенного контроля страны, из которой моряк вылетает домой.

## Список повсеместно запрещенных к ввозу товаров стандартен и включает:

- ✓ токсичные, наркотические, психотропные, радиоактивные вещества;
- ✓ оружие огнестрельное и холодное, боеприпасы, взрывчатые вещества;
- ✓ информационные материалы, содержащие пропаганду религиозной, расовой или национальной розни, призывы к насилию (материалы запрещены в любом виде и на любых носителях);

✓ информационные материалы сомнительного с точки зрения морали содержания (причем в исламских странах даже фото девушки топлес уже нарушает нормы общественной морали);

✓ животные и предметы из них, если вид упомянут в списках Вашингтонской конвенции CITES (СИТЕС). Однако здесь есть исключения, например, икра осетровых рыб.

**Мы рекомендуем обращать внимание на специфические ограничения в конкретной стране, которую моряк проезжает транзитом, в которой присоединяется к судну или сходит с него, чтобы полететь домой.**

### СИНГАПУР

В крупнейший хаб смен моряков Сингапур нельзя провозить больше 200 сигарет, причем за каждую ввезенную пачку нужно заплатить по 5 долларов. Под строгим запретом также электронные сигареты и даже никотиновый пластырь. В Сингапур также нельзя провозить жевательную резинку: ввоз жевательной резинки на территорию этой страны карается годом тюрьмы и штрафа в размере 5 500 долларов.

### США

К ввозу в США, среди прочего, запрещены свежее и консервированное мясо (в том числе, мясо домашней птицы — курица, индейка), абсент и любые другие спиртные напитки, содержащие полынь горькую; запрещен ввоз конфет с ликером, домашних консервов, копченого и вяленого мяса. Запрещены рыба и неконсервированная икра, некоторые плоды и овощи, молочные продукты и яйца из некоторых стран.

### ОАЭ

Следует быть внимательным, ввозя лекарственные препараты в Объединенные Арабские Эмираты: списки запрещенных и контролируемых в ОАЭ лекарств состоят из сотен наименований.

Вопросы у таможни могут появиться в первую очередь к обезболивающим и содержащим обезболивающие компоненты лекарствам, например, трамадол или кодеин. Кстати, ОАЭ запрещает ввоз трехслойных нейлоновых рыболовных сетей, если кто надумал порыбачить в рейсе.

Конечно, многие путешественники везут запрещенные предметы, не подозревая об этом, пока их не остановит офицер таможни.

Однако помните, что «разрешено» и «не поймали» — это разные случаи, равно как и «не знал» и «не виноват»;

# СТИВ ТРОУСДЕЙЛ: «В НАШЕЙ ОТРАСЛИ ЖЕСТОКОСТЬ НЕДОПУСТИМА»



ITF ИНСПЕКТОР ПОДВЕРГСЯ ФИЗИЧЕСКОМУ НАПАДЕНИЮ СО СТОРОНЫ КАПИТАНА. ИНЦИДЕНТ ПРОИЗОШЕЛ НА БОРТУ СУДНА ПОД ФЛАГОМ ЛЮКСЕМБУРГА, ГДЕ ПРОВОДИЛАСЬ ПРОВЕРКА НА ПРЕДМЕТ НЕСОБЛЮДЕНИЯ ПРАВИЛ БЕЗОПАСНОСТИ И ОЧЕВИДНЫХ НАРУШЕНИЙ В ОПЛАТЕ И УСЛОВИЯХ ТРУДА ЧЛЕНОВ ЭКИПАЖА.

Стив Тrousдейл, координатор инспекторов ITF сообщил, что Федерация не будет разглашать имена участников инцидента и другие более подробные сведения в целях конфиденциальности.

«134 инспектора, координатора и представителей профсоюзов ITF «делают отличную работу» каждый день, защищая права моряков и ежедневно помогая тысячам. Однако, судовладельцы и их представители на борту не всегда встречают наших инспекторов с распростертыми объятиями особенно если на судне действительно имеют место проблемы или нарушения», — отметил Стив Тrousдейл.

К сожалению, это не первый случай агрессивного поведения по отношению к сотрудникам ITF. Другой инспектор также подвергся нападению в начале этого года, поэтому в ITF начали проводить анализ инцидента и оказывать должную поддержку инспекторам, обучая их работе с агрессивными людьми и действиям в подобных ситуациях на судах.

За почти 16 лет своей работы в качестве инспектора ITF в Украине Наталья Ефременко не раз сталкивалась с агрессивным поведением капитанов или присутствующих на судне в момент инспекции представителей судовладельца, были и угрозы, а также попытки не дать встретиться с экипажем и провести ITF инспекцию судна, но они свидетельствовали лишь о том, что на судне есть нарушения или трудовые споры, которые пытаются не вынести наружу. «Как правило, агрессия исходит от тех, кому есть что скрывать, или есть, чего бояться», — справедливо считает Наталья Валерьевна.

Случаи были разные, но попыток рукоприкладства, а тем более физического насилия не было. Как бы ни была накалена обстановка, всегда удавалось решить вопросы и проблемы путем переговоров.

«Откровенно говоря, любой, кто работает в морской индустрии, не должен подвергаться какому бы то ни было насилию. В нашей отрасли жестокость недопустима», — подчеркнул координатор инспекторов ITF Стив Тrousдейл.

Профсоюз работников морского транспорта Украины поддерживает в этой связи Конвенцию МОТ № 190 и Рекомендации МОТ № 206 об искоренении насилия и домогательств в сфере труда, которые были приняты на Международной конференции труда в июне 2019 года. Как мы уже сообщали, в силу документ вступил 25 июня 2021 года — через год после того, как появилось два субъекта международного права. Это первые международные трудовые нормы, которые обеспечивают общую основу для предотвращения и искоренения насилия и домогательств в сфере труда, включая гендерно обусловленное насилие и домогательства. Пока документ ратифицировали шесть стран: Аргентина, Намибия, Сомали, Уругвай, Фиджи и Эквадор. Надеемся, в ближайшем будущем Украина пополнит список этих стран.



**«Откровенно говоря, любой, кто работает в морской индустрии, не должен подвергаться какому бы то ни было насилию. В нашей отрасли жестокость недопустима»**

Координатор инспекторов ITF  
Стив Тrousдейл



**WORLD MARITIME UNIVERSITY**

# ПРОФСОЮЗ ПОДПИСАЛ МЕМОРАНДУМ СО ВСЕМИРНЫМ МОРСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ MOU WITH MTWTU, UKRAINE



Профсоюз работников морского транспорта Украины заключил меморандум о взаимопонимании со Всемирным морским университетом (WMU).

На виртуальной церемонии меморандум подписали Президент WMU д-р Клеопатра Думбия-Генри и Председатель ПРМТУ Олег Григорюк.

Меморандум о взаимопонимании открывает новые возможности для сотрудничества сторон по целому ряду направлений: морское образование и обучение, социальное обеспечение и стандарты труда, разработка морских политик и совместные исследования. Благодаря меморандуму Профсоюз также получит возможность финансирования программ последипломной стажировки в университете WMU для студентов из Украины.

На церемонии Президент WMU доктор Клеопатра Думбия-Генри, давний друг и соратник Профсоюза, приветствовала подписание меморандума: «Морское образование и подготовка кадров исключительно важны для поддержания глобальной морской торговли, а также для обеспечения здоровья и благополучия моряков во всем мире. Мы рады заключению меморандума о взаимопонимании с ПРМТУ, что в дальнейшем будет способствовать наращиванию Украиной морского потенциала».

Во время своего выступления Председатель ПРМТУ Олег Григорюк поблагодарил д-ра Думбию-Генри за многолетнюю поддержку, которую она оказывает Украине и украинским морякам, и также поприветствовал подписание этого важного документа: «Для Профсоюза меморандум о взаимопонимании с WMU знаменует собой новый этап в развитии нашей организации. А для Украины, как одного из основных поставщиков моряков на международный морской рынок труда, крайне важно сделать все возможное для обеспечения качественной подготовки, образования и дальнейшей достойной и надежной занятости моряков».

The World Maritime University (WMU) signed a Memorandum of Understanding (MoU) with ITF-affiliated Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine (MTWTU), the largest national maritime trade union in Ukraine representing over 50 thousand seafarers and maritime cadets.

The MoU was signed via a virtual ceremony by Dr. Cleopatra Doumbia-Henry, President of WMU, and Oleg Grygoriuk, MTWTU Chairman, IMO Goodwill Maritime Ambassador to Ukraine and Vice Chairman of the International Federation of Shipmasters' Associations (IFSMA).

The MoU provides possibilities for collaboration on maritime education and training, seafarers' welfare and labour standards, maritime policy development, collaborative research, capacity-building activities through seminars and training, the possibility of MTWTU funding academically qualified staff to join WMU's MSc programme in Malmö, and opportunities for other forms of cooperation and technical assistance.

President Doumbia-Henry welcomed the MoU saying, "Maritime education and training are vital to supporting global maritime trade, as well as ensuring the health and wellbeing of the world's seafarers. We are pleased to sign the MoU with MTWTU to support maritime capacity building in Ukraine."

In his remarks, MTWTU Chairman Oleg Grygoriuk thanked Dr. Doumbia-Henry for the many years of support she has provided to Ukraine and especially to Ukrainian seafarers and welcomed the signing, "For the MTWTU the MOU with WMU marks a new phase in the development of our organization. For our country as one of the major providers of seafarers to the maritime labour market, it is crucial to do the utmost to ensure seafarers' quality training, education and further decent and secure employment."



«Морское образование и подготовка кадров исключительно важны для поддержания глобальной морской торговли, а также для обеспечения здоровья и благополучия моряков во всем мире. Мы рады заключению меморандума о взаимопонимании с ПРМТУ, что в дальнейшем будет способствовать наращиванию Украиной морского потенциала».

"Maritime education and training are vital to supporting global maritime trade, as well as ensuring the health and wellbeing of the world's seafarers. We are pleased to sign the MoU with MTWTU to support maritime capacity building in Ukraine."

Президент WMU доктор Клеопатра Думбия-Генри  
Dr. Cleopatra Doumbia-Henry, President of WMU



«Для Профсоюза меморандум о взаимопонимании с WMU знаменует собой новый этап в развитии нашей организации. А для Украины, как одного из основных поставщиков моряков на международный морской рынок труда, крайне важно сделать все возможное для обеспечения качественной подготовки, образования и дальнейшей достойной и надежной занятости моряков».

"For the MTWTU the MOU with WMU marks a new phase in the development of our organization. For our country as one of the major providers of seafarers to the maritime labour market, it is crucial to do the utmost to ensure seafarers' quality training, education and further decent and secure employment."

Председатель ПРМТУ Олег Григорюк  
MTWTU Chairman Oleg Grygoriuk



Всемирный морской университет (WMU) был основан в 1983 г. Международной морской организацией (ИМО) и располагается в городе Мальме, Швеция. Университет предлагает уникальные программы последипломного образования, проводит широкомасштабные морские и океанические исследования, способствует наращиванию глобального потенциала на море и содействует реализации целей ООН в области устойчивого развития.

Руководит и управляет университетом его Президент — доктор Клеопатра Думбия-Генри. Морякам д-р Думбия-Генри больше известна своими достижениями в качестве Директора департамента международных трудовых норм Международной организации труда. Д-р Думбия-Генри была идеологом создания Конвенции о труде в морском судоходстве 2006 года (MLC, 2006), и во многом благодаря ее усилиям в 2013 году так называемый «Билль о правах моряков» заработал на благо моряков всего мира.

Д-р Думбия-Генри также неоднократно посещала Украину, призывая наше правительство к ратификации данной Конвенции нашей страной.



# VER.DI И ПРМТУ ЗАПУСТИЛИ СОЦИАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ

## MTWTU AND VER.DI: NEW SOCIAL PROJECT LAUNCHED



18 ОКТЯБРЯ В ОДЕССЕ СОСТОЯЛОСЬ ОТКРЫТИЕ СОВМЕСТНОГО ПРОЕКТА НЕМЕЦКОГО ПРОФСОЮЗА VER.DI И ПРОФСОЮЗА РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ — UNION DENT.

ON OCTOBER 18, IN ODESSA, THE GERMAN TRADE UNION VER.DI AND THE MARINE TRANSPORT WORKERS' TRADE UNION OF UKRAINE INAUGURATED A JOINT 'UNION DENT' PROJECT.

В рамках проекта украинские моряки, работающие на судах немецких судовладельцев, покрытых договорами ver.di, теперь имеют возможность абсолютно бесплатно получить стоматологические услуги.

62% членов Профсоюза, принявших участие в нашем опросе, отметили, что наиболее актуальны для них стоматологические услуги. И это неудивительно. Продолжительное пребывание на судне, низкое качество потребляемой воды, употребление большого количества кофе, чая и напитков с высоким содержанием сахара, курение и, зачастую, отсутствие возможности вовремя получить лечение, находясь на борту судна, способствуют развитию стоматологических заболеваний.

Within its framework, Ukrainian seafarers working onboard the vessels of German shipowners, covered by the ver.di collective bargaining agreements, now have access to free dental services.

62% of the interviewed Trade Union members noted that dental services are the most relevant for them. And it is not a surprise. Long stay on the vessel, consuming of low-quality water, a lot of coffee, tea, sugar-rich drinks, smoking and often an inability to receive appropriate treatment onboard contribute to the development of dental diseases.

«С немецким профсоюзом ver.di нас связывают более двадцати лет совместного сотрудничества. В рамках Меморандума о взаимопонимании, заключенного между нашими профсоюзами, было успешно реализовано множество социальных проектов, и именно поэтому мы предложили нашим братьям из ver.di создать вместе UNION DENT. Мы уверены, что этот уникальный в своем роде проект позволит членам нашего Профсоюза, украинским морякам, получать высококачественные услуги и в очередной раз покажет, что ПРМТУ — это прогрессивный профсоюз, которые открывает для моряков новые возможности», — отметил на презентации проекта Председатель ПРМТУ Олег Григорюк.

Проект осуществлен также при поддержке Благотворительного фонда морского транспорта «МОРТРАНС».

«Ми пишаємося тим, що нам надали таку можливість стати частиною такого надзвичайно важливого проекту. Здоров'я членів Профспілки — завжди в пріоритеті роботи нашого Благодійного фонду, особливо в такі страшні часи пандемії. Бережіть себе і своїх близьких», — отримала Директор БФ «МОРТРАНС» Антоніна Шкамерда.

Торжественно символическую красную ленту перерезали Олег Григорюк, Председатель ПРМТУ, и Майя Швигерсхаузен-Гют, Председатель морской секции ver.di.

Вместе с тем, реализация проекта была бы невозможной без надежного и профессионального партнера, которым стал стоматологический центр «Ортогнатика» под руководством кандидата медицинских наук Натальи Борченко.

"More than twenty years of cooperation bind us with the German trade Union ver.di. Within the framework of the Memorandum of Understanding concluded between our trade unions, many social projects have been successfully implemented. This is why we invited our brothers from ver.di to bring the Union Dent project into life together. We are sure that this unique initiative will allow the Trade Union members, Ukrainian seafarers, to receive high-quality services. And once again we will prove that the MTWTU is a progressive trade union that opens up new opportunities for seafarers", — MTWTU Chairman Oleg Grygoriuk noted.

The project is also carried out with the support of the Welfare Fund of Maritime Transport 'MORTRANS'.

"We are proud to be involved in providing the welfare of seafarers, the health of the Trade Union members is always a priority in our work. It is especially important in current tough times. Take care of yourself and your loved ones," Antonina Shkammerda, Director of the Welfare Fund 'MORTRANS' said.

At the same time, the implementation of the project would have been impossible without a reliable and professional partner, represented by dental clinic "Orthognatika" under the leadership of Natalya Borchenko, the Candidate of Medical Sciences.



«Мы уверены, что этот уникальный в своем роде проект позволит членам нашего Профсоюза, украинским морякам, получать высококачественные услуги и в очередной раз покажет, что ПРМТУ — это прогрессивный профсоюз, которые открывает для моряков новые возможности».

Председатель ПРМТУ  
Олег Григорюк



«Как и весь наш профсоюз, я очень счастлива и горжусь тем, что мы смогли открыть данный комплекс и предоставлять морякам такие услуги. Я надеюсь, что моряки оценят эту возможность, поскольку это большой шаг вперед для всех нас. Наше партнерство с ПРМТУ длится много лет и каждый раз приносит плодотворные результаты. Совместными усилиями мы можем достичь больших высот и улучшить благосостояние моряков во всем мире. Всем спасибо за поддержку и добрые слова!» — поблагодарила всех Майя Швигерсхаузен-Гют.

Предупредить возможные стоматологические заболевания и сохранить здоровье зубов можно, если регулярно перед рейсом и после него проходить профилактические проверки у стоматолога.

«Хочу сказать, прежде всего, исходя из своего опыта, что даже небольшая проблема со здоровьем здесь, на берегу, становится большой проблемой там, на судне, — говорит старший помощник капитана компании Marlow Navigation Евгений Сильвестров. —

The symbolic red ribbon was solemnly cut by Oleg Grygoriuk and Maya Schwiegershausen-Güth, Head of ver.di Maritime Section.

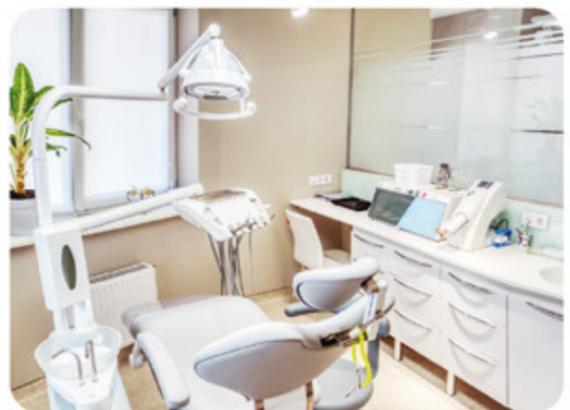
“We have come quite a long way as the unions in our partnership and we are happy to have been able to open this facility and to now be able to provide the service. I hope it will make a difference, we will make a difference for seafarers, communicating them a value of being a union member and what the union can do for them, and it’s a great step forward, so thank you!” – Maya Schwiegershausen-Güt said.

Preventing dental diseases and keeping your teeth healthy is possible if undergoing check-ups with a dentist before and after the voyage.

“I would like to say that, first of all, based on my experience, a small health issue onshore becomes a big

«Ми пишаємося тим, що нам надали таку можливість стати частиною такого надзвичайно важливого проекту. Здоров’я членів Профспілки — завжди в пріоритеті роботи нашого Благодійного фонду, особливо в такі страшні часи пандемії. Бережіть себе і своїх близьких».

Директор БФ «МОРТРАНС»  
Антонина Шкамерда



Находясь в ограниченном пространстве, без надлежащего доступа к медицинскому обслуживанию, мы действительно сталкиваемся с серьезной проблемой, если что-то случается со здоровьем. Поэтому нам очень важно попасть на борт уже здоровыми. Конечно, все мы люди и знаем, что быть здоровым на 100% довольно сложно, но в любом случае мы можем подготовиться намного лучше, если у нас будет поддержка. Уверен, что выражу мнение всех моряков: мы очень ценим, что есть люди, организация, кому мы небезразличны. Сегодня я оказался под большим впечатлением от того, что наш Профсоюз реализовал такой проект. Я чувствую вашу заботу, это очень много значит для меня. И я хотел бы поблагодарить вас за это внимание. Я надеюсь, что дружба между двумя профсоюзами, ПРМТУ и ver.di, будет иметь долгую историю, и все больше подобных проектов будет реализовано. Желаю всем удачи и здоровья, так как в наши дни это очень важно».

problem onboard. – Evgeniy Silvestrov, Chief Mate at Marlow Navigation says. – Being in an enclosed space far away from the shore, without any access to medical assistance, health issues may grow into serious problems for a seafarer. That is why it is necessary for us to join the ships being healthy. Of course, we are all people and we know how hard it is to be healthy for 100 per cent, but certain support allows us prepare better. I am certain to express the view of all seafarers saying that it is so important for us to see that somebody really cares. Today I was impressed that our Union has implemented such a project. I feel your care and it means a lot to me. And I would like to thank you for this. I hope this friendship between two Unions, the MTWTU and ver.di, will have a long history, and more projects will be brought to life. I wish all of you good luck and good health, as nowadays it is crucial. Thank you!”



«Как и весь наш профсоюз, я очень счастлива и горжусь тем, что мы смогли открыть данный комплекс и предоставлять морякам такие услуги. Я надеюсь, что моряки оценят эту возможность, поскольку это большой шаг вперед для всех нас».

Председатель морской секции ver.di  
Майя Швигерсхаузен-Гют

**ЧТОБЫ ПРИНЯТЬ УЧАСТИЕ В ПРОЕКТЕ, МОРЯКУ НЕОБХОДИМО СВЯЗАТЬСЯ С ИНСПЕКТОРОМ ПРОФСОЮЗА ПО РАБОТЕ С МОРЯКАМИ ПО ТЕЛЕФОНУ:**

To participate in the project, a seafarer should contact the MTWTU’s Seafarers’ Inspector by phone:

☎ (050) 33 64 457 ☎ (0482) 42 99 01

Морякам доступен полный спектр стоматологических услуг. Каждый клинический случай и план лечения рассматриваются индивидуально после консультации со специалистом.

A full range of dental services is available for seafarers. Each clinical case and treatment plan are considered individually after the doctor’s appointment.

Важно отметить, что в рамках проекта бесплатные стоматологические услуги оказываются только морякам, членам Профсоюза работников морского транспорта Украины, которые работают на судах немецких судовладельцев, покрытых договорами ver.di.

It is important to remark that within the project, free-of-charge dental services are provided only to seafarers-MTWTU members working onboard the vessels of German shipowners, covered by ver.di agreements.

Наш профиль в Facebook  
@uniondentmtwtu



Наш профиль в Instagram  
@union\_dent\_mtwtu





# СОВРЕМЕННЫЕ АВТОМАТИЗИРОВАННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБРАБОТКИ ГРУЗОВ В МОРСКИХ ПОРТАХ

19 ОКТЯБРЯ В МОРСКОМ ЮНИОН ЦЕНТРЕ В ОДЕССЕ СОСТОЯЛСЯ СЕМИНАР ДЛЯ ДОКЕРОВ-МЕХАНИЗАТОРОВ, СОСТОЯЩИХ НА УЧЕТЕ В ПРОФСОЮЗЕ РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ. СЕМИНАР ПРОШЕЛ ПРИ ПОДДЕРЖКЕ И НЕПОСРЕДСТВЕННОМ УЧАСТИИ КОЛЛЕГ ПРМТУ ИЗ БРАТСКОГО ПРОФСОЮЗА VER.DI, ГЕРМАНИЯ, КОТОРЫЕ ПРИБЫЛИ В УКРАИНУ С ДРУЖЕСТВЕННЫМ ВИЗИТОМ.



В работе семинара приняли участие: Председатель морской секции ver.di Майя Швигерсхаузен-Гют, начальник отдела коллективных соглашений ver.di Сусана Перейра-Вентура, председатель совета рабочих Контейнерного терминала Алтенвердер компании HHLA Томас Менджик, а также украинские докеры и профсоюзные активисты морских учебных заведений. Модерировал семинар Председатель ПРМТУ Олег Григорюк.

В рамках семинара зарубежные коллеги поделились своим опытом в качестве европейского профсоюза в сопровождении процессов автоматизации европейских терминалов: в своем выступлении гости рассказали украинским докерам о причинах автоматизации терминалов в Европе, участии государства в этом процессе и, самое главное, о работе и роли профсоюзов.

Необходимость внедрения автоматизационных систем на терминалах обусловлена, в первую очередь, увеличением размеров контейнерных судов. Если в 1970 г. контейнерное судно могло перевозить лишь 2 тыс. TEU, то сегодня самые крупные контейнеровозы способны принять на борт до 24 тыс. TEU.

Как следствие роста судов, а, соответственно, увеличения объемов перевозимых ими грузов, появилась необходимость повышения темпов обработки грузов (их погрузки и выгрузки), что стало началом процесса автоматизации портов Европы. Здесь следует отметить, что автоматизация портов Европейского Союза проходит при полной поддержке со стороны местных правительств.



# MODERN AUTOMATED TECHNOLOGIES USED IN CARGO HANDLING PROCESS IN SEAPORTS

ON OCTOBER 19, AT THE MARITIME UNION CENTER IN ODESSA, A SEMINAR WAS HELD FOR DOCKERS REGISTERED WITH THE MARINE TRANSPORT WORKERS' TRADE UNION OF UKRAINE. THE SEMINAR WAS ARRANGED BY THE MARINE TRANSPORT WORKERS' TRADE UNION OF UKRAINE (MTWTU) AND ITS COLLEAGUES FROM THE GERMAN TRADE UNION VER.DI, WHO ARRIVED TO UKRAINE ON A FRIENDLY VISIT.



Thus, the need to introduce automation systems at the terminals is primarily due to the increase in the size of container ships. If in 1970 a container ship could carry only 2 thousand TEU, today the largest container ships are capable of taking on board up to 24 thousand TEU.

Thus, the seminar was attended by: Head of ver.di Maritime Section Maya Schwiegershausen-Güth, Head of agreements unit ITF FOC campaign from ver.di Susana Pereira-Ventura, Workers' Council Chairman from HHLA Container Terminal Altenwerder Thomas Mendrzik, as well as Ukrainian dockers and trade union activists of the maritime educational institutions. The MTWTU Chairman Oleg Grygoriuk moderated the seminar.

Within the seminar framework, foreign colleagues shared their experience as a European trade union in accompanying the automation of European terminals: in their presentation, the guests spoke about the reasons for the automation of European terminals, the participation of the state in this process and, most importantly, about the work and role of trade unions.

As a consequence of the ships' growth, and, accordingly, an increase in the volume of cargo transported by them, it became necessary to increase the rate of cargo handling (loading and unloading), which became the beginning for the automation in European ports. It should be noted here that the automation of ports within the European Union takes place with the full support of their respective governments.

В своем выступлении на семинаре Томас Мендрик, председатель совета рабочих Контейнерного терминала Альтенвердер немецкого логистического гиганта HHLA, рассказал об уровнях автоматизации в различных европейских портах, среди которых:

- Rotterdam MV II — крупнейший порт Европы, основными проблемами которого являются отсутствие резерва (так называемого пула) рабочей силы, а также нехватка людей для выполнения оперативных задач. Однако с точки зрения судоходных линий, проблемы порта решаются автоматизацией терминалов: именно в нее они готовы инвестировать миллионы евро, если терминал не в состоянии обеспечить необходимую заказчику своевременную погрузку/выгрузку судна.
- Немецкий терминал Wilhelmshaven CTW располагает стратегией развития автоматизационных процессов вплоть до 2024 г., однако специфика грузовой базы порта делает автоматизацию чрезвычайно дорогостоящей для данного порта, и потому порт внедряет и развивает цифровизацию.
- Немецкий порт Bremerhaven BLG ATB по большей части обеспечивает перегрузку автомобилей, и здесь автоматизации подвергается необходимое для осуществления работ программное обеспечение.
- Темпы автоматизации в порту Emden EVAG, чей крупнейший клиент — Volkswagen, аналогичны темпам в порту Bremerhaven. Отличие лишь в том, что в этом порту Volkswagen с помощью внедренных на терминале цифровых систем обеспечивает контроль всей цепочки — от доставки автомобиля в порт до его погрузки на судно.
- На Контейнерном терминале Альтенвердер в Гамбурге (Hamburg HHLA CTA) используются несколько автоматизированных кранов, и управление осуществляется оператором с помощью компьютера. Пока автоматизирован лишь процесс идентификации контейнера, однако следующим этапом станет внедрение автоматизированных перегружателей: важно, что полностью автоматизированные краны будут работать без операторов, однако люди будут обеспечивать обслуживание оборудования.
- В то же время на терминале Hamburg HHLA CTA 4.0 планируется автоматизировать все крановые системы, чтобы в будущем они работали без участия человека.

In his speech, Thomas Mendrzik, Workers' Council Chairman from Container Terminal Altenwerder of the German logistics giant HHLA, spoke about the levels of automation in various European ports, including:

- Rotterdam MV II, which is the largest port in Europe, where the main problems are the lack of a manpower pool, as well as the lack of people to carry out operational tasks. However, from the shipping lines' perspective, automation of port terminals is what is capable to solve the problems: shipping lines are ready to invest millions of euros if the terminal is not able to provide the timely loading / unloading of the vessel required by the customer.
- The German terminal Wilhelmshaven CTW has an automation development strategy for up to 2024, however, the specificity of the port's cargo base makes automation extremely expensive, and therefore the port is introducing and developing digitalization.
- The German port of Bremerhaven BLG ATB mainly handles the reloading of vehicles, having automated the necessary software.
- The pace of automation at the port of Emden EVAG, whose largest customer is Volkswagen, is similar to that at the port of Bremerhaven. The only difference is that here Volkswagen, with the help of digital systems implemented at the terminal, provides control of the entire chain — from delivering a car to the port to loading it onto a ship.
- The Altenwerder Container Terminal in Hamburg (Hamburg HHLA CTA) uses several automated cranes controlled by the operator using a computer. So far, only the container identification process has been automated, but the next step will be to introduce automated cranes: it is important that fully automated cranes will work without operators, but people will provide maintenance of the equipment.
- At the same time, it is planned to automate all crane systems at the Hamburg HHLA CTA 4.0 terminal, so that they work without human intervention.

Также Томас Мендрик подчеркнул, что автоматизация требует больших инвестиций, что могут позволить себе лишь большие порты с большой грузовой базой, имеющие при этом поддержку государства и интерес судоходных компаний (альянсов).

У присутствующих на семинаре председателей первичных профсоюзных организаций ПРМТУ возник целый ряд вопросов к их иностранным коллегам. Отвечая на вопросы, коллеги из Германии перечислили основные моменты, которые необходимо брать расчет профсоюзной стороне для защиты интересов трудового коллектива при внедрении автоматизации рабочих процессов в портах:

- разработка дизайна терминалов с учетом интересов рабочих;
- сокращение количества переработок на терминалах для создания дополнительных рабочих мест;
- «сильный» коллективный договор, защищающий социально-экономические права работников;
- своевременное обучение и переобучение работников для обеспечения их многофункциональности. Как результат, работник сможет получить самую высокую квалификацию из возможных и, как следствие, сможет претендовать на самую высокую зарплату;
- профсоюзы должны сопровождать автоматизацию с самых ранних стадий, иметь глубокое понимание процессов, возглавлять трудовые коллективы, представлять и защищать их интересы, а также вести разъяснительную работу.

Что касается сохранения рабочих мест при наращивании темпов автоматизации — здесь немецкие коллеги подчеркнули, что основой для сохранения рабочих мест является обучение и переобучение работников, а также переход от физической работы к интеллектуальной.

Thomas Mendrzik also emphasized that automation requires large investments, which can only be afforded by large ports with a large cargo base, with the support of the state and with the interest of shipping companies (alliances).

The chairmen of the local MTWTU organizations, present at the seminar, had a number of questions for their foreign colleagues. Answering questions, the guests from Germany listed the main points that need to be taken into account by the trade union to protect the interests of the labor collective when introducing automation in ports:

- Terminal design should be made taking into account the interests of workers.
- The number of overtimes at terminals should be reduced to create additional jobs.
- A "strong" collective agreement that protects the social and economic rights of workers should be developed.
- Timely training and retraining of employees should be carried out to ensure their versatility. As a result, the employees will be able to obtain the highest qualification possible and, therefore, to qualify for the highest salary.
- Trade unions should accompany automation from the earliest stages, have a deep understanding of processes, lead work teams, represent and defend their interests, and conduct advocacy.

As for the preservation of jobs while increasing the pace of automation — here the German colleagues emphasized that the basis for the job preservation is the training and retraining of workers, as well as the transition from physical to intellectual work.

«При автоматизации для профсоюзов существует два пути — бороться с ней или же подстроиться и сгенерировать выгоду для работников, чьи интересы эти профсоюзы представляют. Наш опыт показывает, что пока все, кто боролись с автоматизацией — проиграли», — завершила свою презентацию Председатель морской секции ver.di Майя Швигерсхаузен-Гют.

“There are two options for the trade unions in automation: to fight it, or to adjust to it and generate benefits for the workers they represent. Our experience shows that so far everyone who fought against automation has lost,”

concluded Head of ver.di Maritime Section  
Maya Schwiigershausen-Güth.



# ВСТРЕЧА С КОЛЛЕКТИВОМ КОНТЕЙНЕРНОГО ТЕРМИНАЛА ОДЕССА

MEETING WITH THE CONTAINER  
TERMINAL ODESSA LABOUR COLLECTIVE



20 20 ОКТЯБРЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПРОФСОЮЗА РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ ОЛЕГ ГРИГОРИУК СОВМЕСТНО С ЗАРУБЕЖНЫМИ ПАРТНЕРАМИ — СУСАНОЙ ПЕРЕЙРА ВЕНТУРА, НАЧАЛЬНИКОМ ОТДЕЛА СОГЛАШЕНИЙ VER.DI, И ТОМАСОМ МЕНДЖИКОМ, ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ СОВЕТА РАБОЧИХ КОНТЕЙНЕРНОГО ТЕРМИНАЛА АЛЬТЕНВЕРДЕР ННЛА, ПОСЕТИЛИ «КОНТЕЙНЕРНЫЙ ТЕРМИНАЛ ОДЕССА», ДОЧЕРНЕЕ ПРЕДПРИЯТИЕ НЕМЕЦКОГО ЛОГИСТИЧЕСКОГО И ТРАНСПОРТНОГО ХОЛДИНГА HAMBURGER HAFEN UND LOGISTIK AG (ННЛА), ЛИДЕРА В ЕВРОПЕ.

В рамках визита состоялась встреча с руководством и коллективом предприятия. Здесь уже много лет успешно работает Первичная профсоюзная организация «Единство» Профсоюза работников морского транспорта Украины во главе с ее председателем Александром Штурминским.

There was held a meeting with the administration and staff of the enterprise. The Local Trade Union Organization 'Unity' of the Container Terminal Odessa, managed by its chairman Aleksandr Shuturminsky successfully operates at the enterprise for many years already.



21 21 ON OCTOBER 20, THE CHAIRMAN OF THE MARINE TRANSPORT WORKERS' TRADE UNION OF UKRAINE OLEG GRYGORIUK, TOGETHER WITH FOREIGN PARTNERS FROM GERMANY - SUSANA PEREIRA-VENTURA, HEAD OF AGREEMENTS UNIT ITF FOC CAMPAIGN FROM VER.DI AND THOMAS MENDRZIK, WORKERS' COUNCIL CHAIRMAN OF THE CONTAINER TERMINAL ALTENWERDER GMBH, ННЛА - VISITED THE CONTAINER TERMINAL ODESSA, A SUBSIDIARY OF THE LEADING GERMAN LOGISTICS HOLDING - HAMBURGER HAFEN UND LOGISTIK AG (HHLA).

По словам главы «Единства», высокие социальные стандарты в ДП «Контейнерный терминал Одесса» — это результат взаимопонимания, которое достигается в диалоге между администрацией и Профсоюза работников морского транспорта Украины.

According to the chairman of 'Unity', high social standards at the subsidiary company The Container Terminal Odessa are obtained due to mutual understanding, which is achieved through the dialogue between the administration and the local trade union.





Такое же мнение выразил и Генеральный директор ДП «КТО» Анастас Коккин. Он подчеркнул: «Считаю, что очень важна синергия между интересами трудового коллектива и интересами администрации. Ведь в итоге интерес у нас общий: развивать бизнес, компанию, усиливать наши позиции на рынке, улучшать благосостояние как наших акционеров, так и семей наших сотрудников».

Anastas Kokkin, General director of SC 'CTO' supported the union's opinion. He emphasized: "I believe that synergy between the interests of the staff and the administration is important. After all, we have a common goal: to develop a business and company, to strengthen our position on the market, to improve the welfare of our shareholders, as well as the families of our employees."



Напомним, что в 2018 году был подписан Меморандум о соглашении между ПРМТУ и ver.di и их членскими организациями на контейнерных терминалах Одессы и Альтенвердера, которые являются дочерними компаниями немецкого гиганта HHLA. Так, меморандум декларирует намерения сторон в отношении совместного сотрудничества, включая обмен опытом и информацией, организацию совместных спортивных и учебных мероприятий для членов ПРМТУ и ver.di, работающих в обоих дочерних предприятиях HHLA.

Let us recall that in 2018, a Memorandum of Agreement has been signed between the MTWTU and ver.di, Germany, and their membership organizations in container terminals Odessa and Altenwerder, both subsidiaries of the German giant HHLA. The Memorandum declares the parties' intentions for joint cooperation during the future years, including experience and information exchange, as well as organization of joint sports and training activities for the MTWTU and ver.di members, working for both HHLA subsidiaries



«Актуальной темой для обсуждения на сегодняшний день остается вопрос автоматизации портовых операций. Накануне по нашей инициативе в партнерстве с ver.di на семинаре для докеров мы обсудили современные автоматизированные технологии обработки грузов в морских портах и требования к подготовке портовых работников. В рамках Меморандума мы рассчитываем на экспертную помощь, поддержку немецких коллег в изучении этих процессов, чтобы украинские порты развивались в ногу с европейскими», — отметил Олег Григорюк.

"We talk a lot about the automation of port operations. Within the framework of the Memorandum, we look forward to the expert assistance, support from German colleagues in studying these processes so that Ukrainian ports develop in line with European ones," Oleg Grygoriuk said.



В свою очередь, Томас Менджик рассказал, что в Одессе он уже в третий раз. Он подчеркнул: «Во время каждого визита в порт я замечаю изменения в лучшую сторону, и это не может не радовать. Знайте, мы здесь для того, чтобы вместе спланировать будущее и уверенно смотреть вперед».

Thomas Mendrzik, for whom that was the third visit to Odessa, said: "During my every visit to the port I am happy to spot positive changes. You know, we are here to plan our future together and look ahead with confidence," he emphasized.

В завершение встречи гостей пригласили на экскурсию по терминалу, который сегодня является высокотехнологичным комплексом с мощностью 850 тыс. TEU в год.

Following the meeting, the guests took a tour around the terminal - a high-tech complex with a capacity of 850 thousand TEU per year.





# ЛЮБОПЫТНЫЕ ФАКТЫ

## О КОНТЕЙНЕРНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ



В мире насчитывается около 17 миллионов контейнеров для морских перевозок.



Первый международный рейс судна-контейнеровоза был выполнен только в 1966 году.



В среднем за год большой контейнеровоз проходит такое расстояние, что мог бы 7 раз обогнуть Землю по экватору.



Мощность двигателя большого контейнеровоза примерно в 1000 раз больше, чем у средне-статистического легкового автомобиля.



В среднем контейнеровоз выделяет примерно в 40 раз меньше углекислого газа, чем большой грузовой самолет, и в три с лишним раза меньше, чем большегрузный автомобиль.



Контейнерные перевозки считаются в два с половиной раза более экономичными, чем железнодорожные, и в семь раз более эффективными, чем автомобильные.



Козловые краны, используемые для погрузки и разгрузки контейнеровозов, могут быть весом до 2 000 тонн и длиной 130 метров (кстати, поставленное вертикально, такое судно сравнялось бы с самым высоким небоскребом Украины — жилым комплексом «Корона», построенными в Киеве на улице Княжий Затон).



Самые большие контейнеровозы в мире могут перевозить 11 000 контейнеров. Если такое количество контейнеров погрузить на поезд, его длина должна составить 71 километр.



Срок службы контейнеровозов составляет около 26 лет.



Каждый год около 10 000 контейнеров теряются в море.



Все коммерческие контейнеры имеют код БИК (XXX-U-123456-1). Первые три буквы обозначают владельца, следующая буква — категорию контейнера (U = грузовой контейнер, J = относящееся к грузу оборудование, Z = трейлеры или прицепы), после чего следует шестизначный серийный номер и контрольная цифра.



Стандартный транспортный контейнер (20') вмещает 33,1 кубометра. Транспортный контейнер высотой 40 футов вмещает 76,2 кубических метра. Что это значит? Что ж, для справки: по размеру вы можете заполнить 40-футовый контейнер 8443 коробками для обуви.



Несмотря на то, что контейнеровозы большие, у большинства из них довольно небольшой экипаж, примерно 13–24 моряка.

Источник: World Shipping Council

# СТАНЬТЕ ЛУЧШЕ, ЧЕМ ВЧЕРА

EVERYDAY SELF-IMPROVEMENT



26

УЖЕ КОТОРЫЙ ГОД МОРСКОЙ ЮНИОН ЦЕНТР – ОТЛИЧНАЯ ПЛОЩАДКА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ И РАЗВИТИЯ МОРЯКОВ-ЧЛЕНОВ ПРОФСОЮЗА. КАЖДУЮ НЕДЕЛЮ ЗДЕСЬ ПРОХОДЯТ ИНФОРМАЦИОННЫЕ СЕМИНАРЫ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ТРЕНИНГИ, СПИКЕРАМИ НА КОТОРЫХ ВЫСТУПАЮТ ДЕЙСТВУЮЩИЕ МОРЯКИ И СПЕЦИАЛИСТЫ В РАЗЛИЧНЫХ ОБЛАСТЯХ.



## Старт на газовозах

ПРМТУ совместно с EdMarine провели семинар на тему «Химия сжиженных газов & Конструкция судов LNG» для моряков-членов Профсоюза. На встрече разобрали термодинамические законы и их применение на практике, конструкцию танков, рассмотрели документы, которые регулируют работу газовозов. «Сегодня газовозный флот испытывает потребность в квалифицированных специалистах. Переход на газовозы — это отличное продвижение в морской карьере, — говорит спикер семинара Виктор Чиркин, имеющий более сорока лет опыта работы на газовозах. — Уникальность наших мероприятий, которые мы проводим совместно с Профсоюзом, в том, что здесь мы говорим о практике, о реальных жизненных ситуациях, обмениваемся опытом и знаниями».

С Е М И Н А Р Ы

27

FOR SEVERAL YEARS NOW, THE MARITIME UNION CENTER HAS BEEN AN EXCEPTIONAL PLATFORM FOR THE TRAINING AND DEVELOPMENT OF SEAFARERS WHO ARE MEMBERS OF THE TRADE UNION. EVERY WEEK THE MTWTU HOLDS EDUCATIONAL SEMINARS AND PRACTICAL WORKSHOPS, WHERE SPEAKERS ARE ACTIVE SEAFARERS AND EXPERTS FROM VARIOUS AREAS.

## First Time on LNG/LPG Carriers

Together with the EdMarine project, the Union held a seminar on 'OOOW on LPG/LNG Carrier & Interview Preparation' for MTWTU-registered seafarers. At the event, participants discussed the thermodynamic laws and its application in practice, reviewed the design of the tanks and studied documents regulating the operation of gas carriers. "Today gas carrier fleet demands qualified experts. Shift to gas carriers is an excellent promotion in a seafaring career," says Viktor Chirkin, the speaker with more than forty years of working experience on gas carriers. "The distinctiveness of joint events with the MTWTU is that here we discuss real life situations, here we exchange experience and knowledge with each other."



С Е М И Н А Р Ы



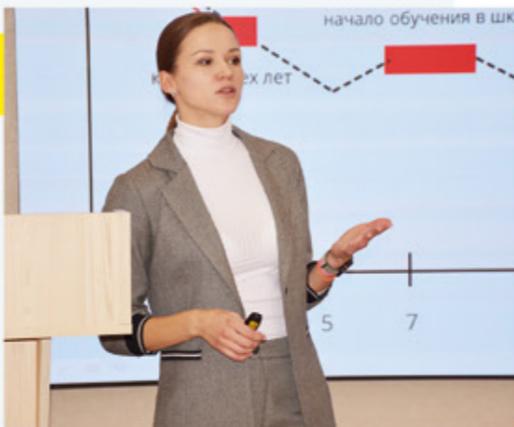
## ДО и ПОСЛЕ промоушена

По многочисленным просьбам моряков уже в четвертый раз прошел семинар на тему «ДО и ПОСЛЕ промоушена», который является частью авторского курса действующего капитана оффшорных судов и руководителя образовательного проекта для моряков KEY4MATE Евгения Богаченко. Участники семинара обсудили построение отношений в команде и умение преподнести себя как специалиста, а также факторы, влияющие на промоушен. «Построение карьеры имеет решающее значение для каждого, кто связал свою жизнь с морем. Семинар направлен на то, чтобы научить проявлять себя настоящим профессионалом и быть харизматичным лидером», — говорит Евгений Богаченко.

## Before and After Promotion

At popular demand and for the fourth time already, the Union arranged a 'Before and After Promotion' workshop, which is part of the author's course from Yevgeniy Bogachenko, an offshore Captain and founder of the KEY4MATE maritime educational project. There the participants discussed how to build harmonious relationship on board, the ability to demonstrate professionalism and factors affecting promotion.

"Career building is crucial for anyone who has attached their lives to the sea. The workshop discloses how to manifest yourself as a professional and how to be a charismatic leader," says Yevgeniy Bogachenko.



## Мы и наше окружение

В чем причина неэффективного взаимодействия между людьми и как это исправить, семьи моряков-членов ПРМТУ обсудили на встрече с психологом Мариной Волковой.

«Любые отношения строятся через общение. Окружающие люди играют важную роль в нашей жизни с самого детства. Но, к сожалению, не всем удается выстраивать отношения с окружающими в позитивном ключе. Общение с родственниками, друзьями, коллегами иногда становится совершенно невыносимым. Дело в нас или в других? На встрече, надеюсь, каждый из участников получил ответы на эти и другие вопросы», — отметила Марина Волкова.

## We and People Around Us

What is the reason for an ineffective interaction between people and how to fix it? The families of the seafarers-MTWTU members discussed it at a meeting with the psychologist Marina Volkova.

"Any relationships are built through communication. People around us are playing a crucial role in our lives since childhood. But, unfortunately, not everyone succeeds to build positive relationships with others. Communication with relatives, friends and colleagues sometimes becomes completely unbearable. Is it because of us or the others? At the seminar, I hope that each participant received answers to these and other questions," said Marina Volkova.



## Семинар для моряков в Измаиле

Какими профессиональными навыками и личными качествами должен обладать востребованный судовый механик? Моряки-члены Профсоюза разбирались в этом вопросе на встрече с Игорем Табулинским, опытным действующим механиком. Мероприятие, организованное ПРМТУ совместно с проектом EdMarine, прошло в этот раз в Измаиле.

«Как показывает практика, на сегодняшний день все больше молодых специалистов, в частности, будущих судовых механиков, привлекает получение дополнительных знаний относительно их будущей профессии, — говорит Игорь Табулинский. — Все, кто держит руку на пульсе, четко отслеживают, как стремительно происходит пополнение судов морского флота современной техникой, с которой молодым механикам придется постоянно находиться в контакте в ближайшем будущем. Знания, полученные в учебных заведениях, становятся более полными, когда переплетаются с практическими навыками опытных коллег. Именно этим мы и делимся на наших встречах: было разобрано большое количество «живых» практических примеров касательно обязанностей 4-го и 3-го механиков. Нам даже не хватило запланированных двух часов на обсуждение, но нам это не помешало еще на такое же время продлить нашу дискуссию. Спасибо ПРМТУ за высокий уровень организации мероприятия!»

## Training for Seafarers of Izmail

What professional skills and personal qualities characterize a sought-after ship engineer? The Trade Union members considered this issue at a seminar with Igor Tabulinskiy, an experienced ship engineer. Organized jointly by the MTWTU and EdMarine project, this time the event took place in the city of Izmail.

"As practice proves, today, more and more young maritime professionals, particularly, forthcoming engineers, strive to get additional knowledge on their future profession," says Igor Tabulinskiy. "Everyone who keeps a finger on the pulse can see how rapidly the maritime fleet replenishes with modern technology, which young engineers will constantly have to deal with in the near future. The knowledge gained in educational institutions becomes more comprehensive if it intertwines with the practical advice of experienced colleagues.

This is what we share at our meetings – a great amount of 'live' examples concerning the responsibilities of the 4th and 3rd engineers. We were not enough with two hours allocated for the discussion – another two hours we spent to talk about all the matters. Thanks to the MTWTU for the highly organized event!"





ПОСЛЕ ПЕРВОЙ ЗАРПЛАТЫ В МОРЕ  
Я СРАЗУ ПОНЯЛ, ЗА ЧТО ОНА  
LEVEL OF SEAFARERS' WAGES  
SPEAKS FOR ITSELF

## ВИКТОР СИДОРЕНКО VIKTOR SYDORENKO

Для Виктора Сидоренко работать в море не было ни мечтой, ни целью. Но, как известно, у жизни свои планы на наши планы. Получив первое высшее образование в Одесском политехе по специальности радиотехник, учился в аспирантуре, вместе с супругой работал в сфере образования — преподавал в колледже. «Но, чтобы достойно обеспечивать семью, заработка не хватало, — говорит Виктор. — Тогда я и задумался о смене профессии, успешно закончив Одесскую Национальную морскую академию». Сегодня Виктор Сидоренко работает электромехаником в компании CMA CGM.

Working at sea was neither a dream nor a goal for Viktor Sydorenko. But, as you know, life always has its own plans. Having received his first higher education at the Odessa Polytechnic University, specializing in radio engineering, he pursued postgraduate studies and worked with his wife in education as a college teacher. "But the income was not enough to support the family on a decent level," Victor says. "Then I decided to change my profession and successfully graduated from the Odessa National Maritime Academy". Today Viktor Sydorenko works as an Electric Engineer at CMA CGM company.

### РАБОТА В МОРЕ

**- Расскажите о впечатлениях Вашего первого рейса? Каким он был?**

- Работа в море полностью изменила привычный образ жизни. Вместе с тем, она подарила много познавательных открытий, возможность побывать в разных странах, новые знакомства. У меня появились друзья, с которыми мы настолько сблизились, что вскоре даже стали кумовьями. Но, главное, после первой зарплаты в море я сразу понял, за что она, какова цена труда моряка.

**- Что, на Ваш взгляд, самое сложное в профессии моряка?**

- Самое сложное в нашей нелегкой профессии — это разлука с семьей. В профессиональном плане тяжело, так как электромеханик на судне один. Но, к счастью, коллеги по возможности всегда стараются прийти на помощь: вместе решаем поставленные задачи.

**- Do you remember your first voyage? What was it like? Share your impressions.**

- Work at sea has completely changed my usual routine. At the same time, it granted me many discoveries, chances to visit different countries and new acquaintances. I made close friends who thereafter even became godfathers to my kids. But, the most important thing I understood is that the level of seafarers' wages speaks for itself. I found out what the price of a seafarer's labour is.

**- What, in your opinion, is the hardest part of a seafarer's job?**

- The most stressful thing in our profession is being far from the family. Professionally, the job is hard as I am the only electrician on board the ship. But, fortunately, colleagues always try to help and solve the assigned tasks together whenever it is possible.

**- Были моменты, когда было действительно страшно?**  
- Конечно, были. Для старта я ходил на волгобалтах. Вот это действительно страшно: когда судно била волна, а его корпус в некоторых местах был из ткани. Только сойдя на берег понял, что могло произойти, будь мы в большом шторме.

**- Яркие впечатления из рейса?**  
- О, их много! Самое удивительное — это, конечно, путешествия, о которых я только мог мечтать. Я побывал в Хьюстоне в музее НАСА, в Занзибаре видел столетних черепах, играл в волейбол на пляже в Майями, побывал практически во всех портах Европы.

**- Какие опасности подстерегают моряков в море?**  
- Одна из главных опасностей для торгового флота — пираты. Я сам неоднократно ходил в пиратских зонах, в такие моменты переживаем и мы, и наши близкие

**- Как изменилась работа моряков в связи с пандемией коронавируса? Как лично Вы это почувствовали?**  
- Работа стала более стрессовой и тяжелой. Порт от порта не отличается, выход в порт невозможен в связи с карантинными ограничениями. Верим, что вскоре ситуация с коронавирусом разрешится, и морякам станет полегче. На себе лично почувствовал пандемию, это — и самоизоляция после возвращения из рейса, и задержка при отправке в рейс и смене экипажа.

**- Have you ever experienced any scary moments at sea?**  
- Sure! Initially, I worked on so called Volgo-Balt ships. It was really scary when waves beat the ship's hull, which is in some places made of fabric. And when as I stepped ashore I realized what could have happened if the big storm caught us.

**- Can you recall some vivid impressions from your voyages?**  
- Oh, there are a lot! The most remarkable thing is, of course, travels that I could only dream of. I attended the NASA museum in Houston, saw century-old turtles in Zanzibar, played volleyball on the Miami beach, and visited almost all European ports.

**- What dangers does the sea have in store for seafarers?**  
- One of the main dangers to the merchant fleet is pirates. Several times I passed pirate zones on the ship — at such moments, both we and our families worry a lot.

**- How has the COVID-19 pandemic affected the seafarers' work? In particular, yours.**  
- The work has become more stressful and challenging. All the ports are the same, nothing changes — access to the port is impossible due to quarantine restrictions. We believe that soon the coronavirus issues will be resolved and the seafarers will feel better. I felt the effect of the pandemic, particularly, the necessity to keep self-isolation upon returning home, long voyage and crew shifts delays.

### МОРЕ И ПРОФСОЮЗ

**- Почему моряку важно становиться членом ПРМТУ?**  
- Раньше, работая в образовательной сфере, я не ощущал никакой поддержки своего профсоюза. Но, сменив специальность, я стал членом ПРМТУ, и сразу почувствовал поддержку и желание помочь мне и моей семье. Для меня важно получать вовремя новую информацию об изменениях в законодательстве страны в отношении моряков и знать, что ПРМТУ защищает мои интересы. Читая в рейсе публикации на новостных ресурсах и в соцсетях ПРМТУ, вижу, как Профсоюз помогает нашим морякам.

Кроме того, я постоянно посещаю тренинги и курсы от Профсоюза, на которых получаю практические знания, которые не найти в книгах.

В нашей семье трое детей, которые всегда с нетерпением ждут мероприятий от Профсоюза. Мы всей семьей стараемся участвовать в жизни Профсоюза.

**- Лично Вы чувствуете поддержку Профсоюза?**  
- Во-первых, благодарен Профсоюзу на информационную работу, за семинары, курсы, проекты, которые всегда с удовольствием посещаю. Во-вторых, спасибо за оказанную помощь, когда дети болели. Профсоюз не остался в стороне и помог нам в их реабилитации. И еще много добрых дел, которые Профсоюз делает для моряков и наших семей, за что вам огромное спасибо!

### SEAFARERS AND TRADE UNION

**- Why is it important for a seafarer to become a member of the MTWTU?**  
- Before, working in education, I did not feel any support from the union. But, having changed my profession, I became a member of the MTWTU. Then I immediately felt support and a desire to help me and my family. It is important for me to receive updates on national legislation concerning seafarers and to know that the MTWTU guards my rights and interests. I can see how the Trade Union helps our seafarers from the pages of printed publications and social networks of the organization.

In addition, I regularly attend MTWTU-organized trainings and seminars, where I gain practical knowledge that cannot be found in books. I have three children who are always looking forward to social events from the MTWTU. My whole family takes part in active Trade Union life.

**- Do you personally feel the support of the MTWTU?**  
- First of all, I am grateful to the Trade Union for informational outreach, for seminars, courses, projects, which I always attend with great pleasure. Secondly, thanks for the help provided for my children when they were sick. The Trade Union did not stand aside and helped us in their rehabilitation. There are more good deeds that the MTWTU does for seafarers and our families. Thank you very much!



# ЗЕМЛЯ

## В ИЛЛЮМИНАТОРЕ

### EARTH IN THE PORTHOLE

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать: семьи моряков-членов Профсоюза познакомились с космосом. На выставке по приглашению ПРМТУ они посетили более 40 различных космических зон.

Совершили экскурсию по Международной космической станции, прошли предполетные испытания космонавтов, опробовали космические тренажеры, почувствовали гравитацию на других планетах, управляли космическим луноходом, посмотрели на Землю из космического корабля, отправили свой голос на Марс, Юпитер и Венеру.

Еще одно яркое впечатление в копилку эмоций от Профсоюза!

As they say, it is better to see something once than to hear about it a thousand times. The families of seafarers, registered with the MTWTU, got acquainted with space – on the Trade Union's invitation they visited the Space Exhibition, where attended over 40 various thematic zones.

They took a tour around the International Space Station, passed pre-flight tests as real astronauts, felt gravity on other planets, tested space simulators, piloted a Moon rover, observed Earth from a spacecraft and sent their voices to Mars, Jupiter and Venus. Another vivid impression was added to the collection of emotions from the Trade Union!



UNION DENT

## LET'S KEEP OUR SEAFARERS SMILING!



UNION DENT – социальный проект Профсоюза работников морского транспорта Украины и немецкого профсоюза ver.di\*

Для участия в проекте свяжитесь с инспектором Профсоюза по работе с моряками по телефону:

(048) 242 99 01

(050) 33 64 457

Наш профиль в Facebook

@uniondentmtwtu



Наш профиль в Instagram

@union\_dent\_mtwtu



\* бесплатные стоматологические услуги для моряков-членов ПРМТУ, работающих на судах немецких судовладельцев, покрытых договорами ver.di

WE ARE STRONGER TOGETHER

ВМЕСТЕ

WE

ARE

STRONGER

TOGETHER

WE

ARE STRONGER

